

Emily Dickinson

Ho trovato le parole per ogni pensiero





«I ROBBED THE WOODS»

NATURA E BELLEZZA

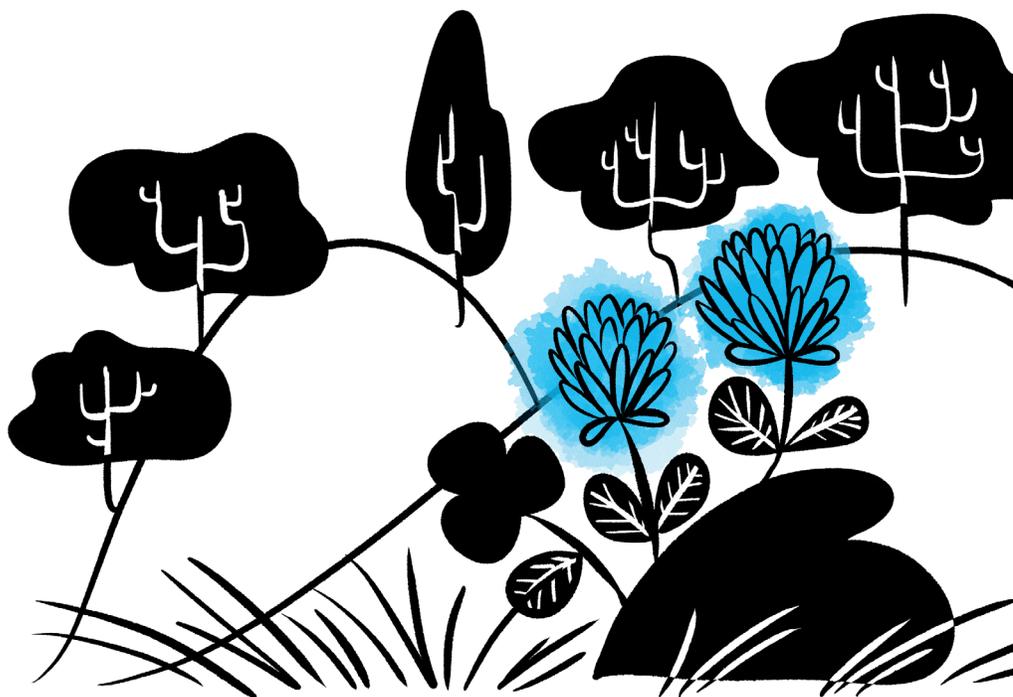
A sepal – petal – and a thorn
Upon a common summer's morn –
A flask of Dew – A Bee or two –
A Breeze – a caper in the trees –
And I'm a Rose!

Un sepal – petalo – e una spina
in un comune mattino d'estate –
una fiala di rugiada – un'ape o due –
una brezza – un saltello fra gli alberi –
e io sono una rosa!



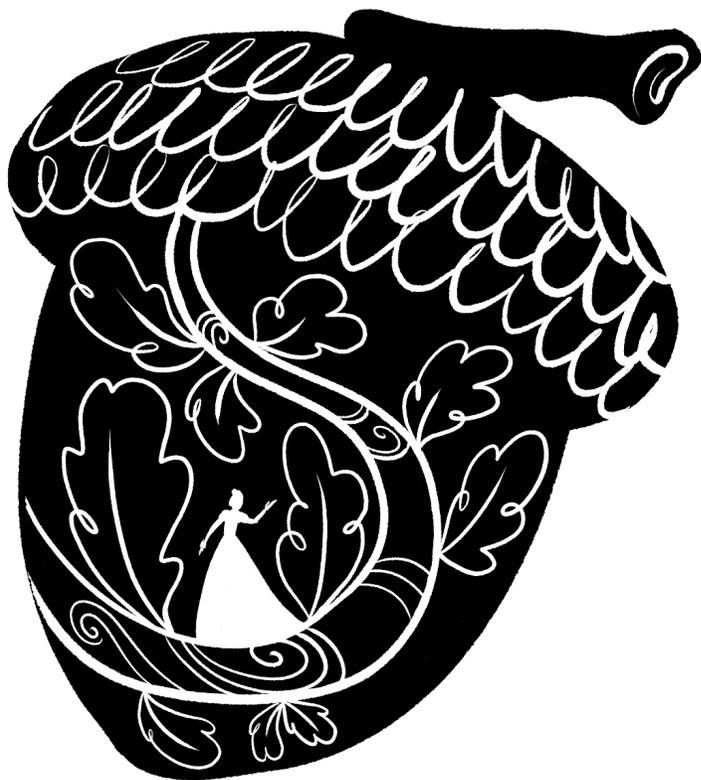
It's all I have to bring today –
This, and my heart beside –
This, and my heart, and all the fields –
And all the meadows wide –
Be sure you count: sh'd I forget
Some one the sum could tell –
This, and my heart, and all the Bees
Which in the Clover dwell.

È tutto quel che posso offrire oggi –
questo, e il mio cuore accanto –
questo, e il mio cuore, e tutti i campi –
e tutti i vasti prati –
accertati di contare: s'io scordassi
qualcuno la somma potrebbe dire –
questo, e il mio cuore, e tutte le api
che nel trifoglio dimorano.



I robbed the Woods –
The trusting Woods.
The unsuspecting Trees
Brought out their Burs and mosses
My fantasy to please.
I scanned their trinkets curious –
I grasped – I bore away –
What will the solemn Hemlock –
What will the Oak tree say?

Ho derubato i boschi –
i boschi fiduciosi.
Gli alberi innocenti
sfoggiavano le loro lappole e i loro muschi
per compiacere la mia fantasia.
Ho esaminato curiosa i loro ninnoli –
li ho afferrati – portati via –
cosa dirà il solenne abete –
cosa dirà la quercia?



These are the days when Birds come back –
A very few – a Bird or two –
To take a backward look.

These are the days when skies resume
The old – old sophistries of June –
A blue and gold mistake.

Oh fraud that cannot cheat the Bee –
Almost thy plausibility
Induces my belief.

Till ranks of seeds their witness bear –
And softly thro' the altered air
Hurries a timid leaf.

Oh Sacrament of summer days,
Oh Last Communion in the Haze –
Permit a child to join –

Thy sacred emblems to partake –
Thy consecrated bread to take
And thine immortal wine!

Questi sono i giorni in cui gli uccelli tornano –
pochissimi – un uccello o due –
per dare uno sguardo indietro.

Questi sono i giorni in cui i cieli riprendono
gli antichi – antichi sofismi di giugno –
un errore azzurro e d'oro.

O frode che non può ingannare l'ape –
la tua plausibilità
m'induce quasi a credere.

Finché file di semi non portano la prova –
e lieve nell'aria alterata
s'affretta una timida foglia.

O sacramento dei giorni d'estate –
o ultima comunione nella bruma –
permetti a una fanciulla di unirsi –

di prendere parte ai tuoi sacri emblemi –
di ricevere il tuo pane consacrato
e il tuo vino immortale!



Besides the Autumn poets sing
A few prosaic days
A little this side of the snow
And that side of the Haze.

A few incisive mornings –
A few Ascetic Eyes –
Gone – Mr Bryan’s “Golden Rod” –
And Mr Thomson’s “sheaves.”

Still is the bustle in the Brook –
Sealed are the spicy valves –
Mesmeric fingers softly touch
The Eyes of many Elves –

Perhaps a squirrel may remain –
My sentiments to share.
Grant me, Oh Lord, a sunny mind –
Thy windy will to bear!



Oltre all'autunno che cantano i poeti
qualche giorno prosaico
un po' al di qua della neve
e al di là della bruma.

Qualche mattino pungente –
qualche ascetica sera –
svaniti – la “verga d'oro” di Bryant –
e i “covoni” di Thomson.

Placido è il fluire del ruscello –
sigillate le valve odorose –
mesmeriche dita sfiorano
gli occhi di molti elfi –

Forse può rimanere uno scoiattolo
a condividere i miei sentimenti.
Concedimi, o Signore, un animo solare –
per sopportare il tuo ventoso volere!



The Murmur of a Bee
A Witchcraft – yieldeth me –
If any ask me why –
'Twere easier to die –
Than tell –

The Red upon the Hill
Taket away my will –
If anybody sneer –
Take care – for God is here –
That's all.

The Breaking of the Day
Addeth to my Degree –
If any ask me how –
Artist – who drew me so –
Must tell!

Il mormorio di un'ape
una magia – mi svela –
se qualcuno mi chiede perché –
è più facile morire –
che dirlo –

Il rosso sulla collina
mi priva di volontà –
se qualcuno sogghigna –
stia attento – perché Dio è qui –
ecco tutto.

L'alba del giorno
accresce il mio rango –
se qualcuno mi chiede come –
l'artista – che così mi creò –
lo dica!



A slash of Blue –
A sweep of Gray –
Some scarlet patches on the way –
Compose an Evening Sky –
A little Purple – slipped between –
Some Ruby Trowsers hurried on –
A Wave of Gold –
A Bank of Day –
This just makes out –
the Morning Sky!



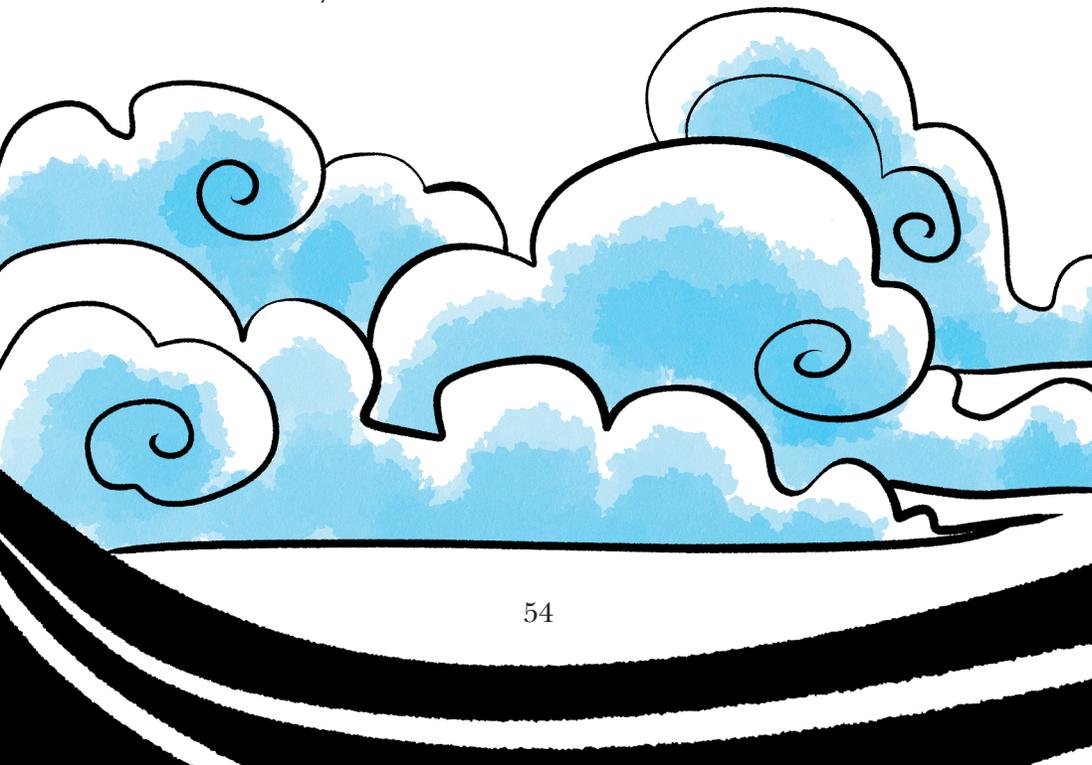
Uno squarcio d'azzurro –
una pennellata di grigio –
qualche chiazza scarlatta qua e là –
compongono un cielo alla sera –
un po' di viola – scivolato fra –
dei calzoni rubino indossati di fretta –
Un'onda dorata –
una sponda di giorno –
ecco fatto il cielo al mattino!

Many a phrase has the English language –
I have heard but one –
Low as the laughter of the Cricket,
Loud, as the Thunder's Tongue –

Murmuring, like old Caspian Choirs,
When the Tide's a lull –
Saying itself in new inflection –
Like a Whippoorwill –

Breaking in bright Orthography
On my simple sleep –
Thundering its Prospective –
Till I stir, and weep –

Not for the Sorrow, done me –
But the push of Joy –
Say it again, Saxon!
Hush – Only to me!



Molte frasi ha la lingua inglese –
io ne ho udita una sola –
bassa come il riso del grillo,
forte come la lingua del tuono –

mormorante come antichi cori del Caspio,
quando la marea si placa –
che si esprime in nuove inflessioni –
come un caprimulgo –

e irrompe con brillante ortografia
nel mio sonno semplice –
e fa tuonare i suoi presagi –
finché mi sveglio, e piango –

non per il dolore che provo –
ma per l'impulso della gioia –
dilla ancora, Sassone!
Shh – solo a me!

